



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråk och tolkning I

Sign Language and Interpreting I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA116
Gäller från: HT 2022
Fastställt: 2020-03-04
Ändrad: 2022-04-06
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G1F - Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-02-19 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-03-04. Senast reviderad av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-04-06.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp samt 22,5 hp från Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, inklusive godkänt betyg i delkurserna Svenskt teckenspråk III och Svenskt teckenspråk IV.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
INTR	Introduktion till tolkning och tolkningsteori	7.5
PPSP	Perspektiv på språk	5
SVT5	Svenskt teckenspråk V	10
TOL1	Tolkning I	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till olika teorier, praktiker och processer inom språkvetenskap och översättningsvetenskap (tolkning och översättning). I kursen ingår vidare översättningsövningar samt förberedande tolkningsövningar i svenskt teckenspråk och talad svenska. I kursen ingår dessutom fördjupade teoretiska studier samt färdighetsövningar i svenskt teckenspråk samt en orientering om prosodins betydelse i tolkning.

Kursen består av fyra delkurser:

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv. Delkursen ger även en introduktion till olika teoretiska ansatser inom tolkningsfältet och tar upp för tolkning centrala ämnesområden såsom tolkning som social aktivitet, tolkningsstrategier och tolkningsprocessmodeller.

Svenskt teckenspråk V, 10 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

I delkursen får studenten fördjupa sina färdigheter i svenskt teckenspråk med fokus på förmågan att förstå och

producera mer avancerade teckenspråkstexter av olika typer i såväl monolog- som dialogform. Dessutom får studenten utveckla sin förmåga att interagera med förstaspråkstalare av svenskt teckenspråk och då samtala om kända ämnen inom den globala domänen. Studenten får också utveckla sin förmåga att uttrycka sig spontant på ett i huvudsak korrekt teckenspråk, utan störande felaktigheter. Delkursen ger också kunskaper i att analysera olika typer av teckenspråkstexter, med särskilt fokus på stil.

Perspektiv på språk, 5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen behandlar översiktligt två dominerande teoretiska ansatser för att studera språk – språk som system respektive språk som social handling. Delkursen introducerar även grundläggande begrepp inom samtalsforskningen som turtagning och närhetspar och behandlar översiktligt transkription av talad diskurs som teoretiskt och analytiskt verktyg. Grundläggande skillnader mellan talspråk och skriftspråk behandlas, liksom betydelsen av skriftspråks- respektive talspråks- och teckenspråksnormer, när det gäller vetenskapliga undersökningar av tolkad diskurs.

Tolkning I, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)
Delkursen ger kunskap om teoretiska modeller för tolkad kommunikation och för tolkningsprocessen samt ytterligare kunskap om tolkningstekniker och copingstrategier. I de praktiska momenten ingår olika inomspråkliga övningar såsom memorering, verbal visualisering och simultanparafrasering. I delkursen läggs stort fokus på färdighetsövningar i tolkning av enklare monologer mellan talad svenska och svenskt teckenspråk. Delkursen introducerar ett tolketiskt förhållningssätt.

Förväntade studieresultat

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
- redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning
- beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet
- diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Svenskt teckenspråk V, 10 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa sin förmåga att förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform
- uttrycka sig spontant på ett i huvudsak flytande och korrekt teckenspråk utan störande felaktigheter
- analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.

Perspektiv på språk, 5 hp

För godkänt resultat ska studenten visa förmåga att:

- redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling
- redogöra för systematiska skillnader mellan tal- och skriftspråk
- redogöra för och tillämpa grundläggande samtalsanalytiska begrepp och transkriptionskonventioner.

Tolkning I, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
- utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska
- utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk
- visa färdigheter i parafrasering
- visa färdigheter i konsekutivtolkning.

Undervisning

Delkursen Introduktion till tolkning och tolkningsteori ges i form av föreläsningar och seminarier.

Delkursen Svenskt teckenspråk V ges i form av övningar i språkfärdighet. Studiebesök och obligatoriska uppgifter utgör kurskrav.

Delkursen Perspektiv på språk ges i form av föreläsningar och seminarier.

Delkursen Tolkning I ges i form av seminarier och gruppövningar. En muntlig redovisning av en analysuppgift ingår som kurskrav.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser. Undervisningen sker delvis på svenskt teckenspråk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Introduktion till tolkning och tolkningsteori examineras genom en hemskrivning.

Delkursen Svenskt teckenspråk V examineras genom slutprov i språkfärdighet bestående av komponenterna språkproduktion och språkförståelse samt genom analys av olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil.

Delkursen Perspektiv på språk examineras genom en hemtentamen och en skriftlig inlämningsuppgift.

Delkursen Tolkning I examineras genom tolkning vid ett examinationstillfälle samt löpande vid delkursens tolkövningar, och genom skriftliga inlämningsuppgifter.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

Examinationsuppgift för förväntat studieresultat 3 i delkursen Svenskt teckenspråk V ("analysera olika typer av teckenspråkstexter med särskilt fokus på stil") bedöms enligt en målrelaterad tvågradig skala:

G = Godkänd

U = Underkänd

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mindre än 80 % närvaro måste studenten gå om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Student som har fått betyget Fx eller F på ett prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Student som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se/ktt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.